

Sociological Perspectives on Translation of Philosophy: Mexico 1940-1970

Nayelli Castro-Ramírez
El Colegio de México, MEXICO
nmcastro(a)colmex.mx

ABSTRACT

This thesis is centred on the role of translators of philosophical works into Spanish, in Mexico, between 1940 and 1970. The theoretical framework of the study is informed by the contributions of the sociology of culture and the sociology of translation, whose aim is to underscore the translators' interventions in the building of national identities, bibliographical repertoires and intellectual traditions. The tools of the sociology of culture are used to draw the Mexican intellectual network in which translators' intervention is observed through their paratextual production. The study offers both a macroscopic and microscopic perspectives on the translation phenomenon. The macroscopic perspective is instrumental in determining the translators' position within the intellectual network and in showing that most of the philosophers active in this period were also translators of philosophical works. These works were translated in different ways, determining factors being the translators' position in the network and the schools of thought which contributed to the definition of their intellectual identities and trajectories.

Through the lenses of the translators' paratextual interventions, the microscopic perspective provides an insight into the catalogue of translated philosophical works published during this period. These interventions constitute a corpus of discursive strategies which the philosophers-translators employed in order to become authorized *énonciateurs* of the philosophical word, as well as to justify the importation of the works considered necessary for the construction of philosophy as an academic field. Both the macroscopic and microscopic perspectives are therefore useful tools which make it possible to examine the translation of philosophical works from the point of view of the agents participating in the reconstruction of foreign philosophies.

KEYWORDS: cultural history, intellectual networks, philosophy, sociology of translation.

Completion of Thesis

Place: University of Ottawa, Canada

Year: 2012

Supervisors: Clara Foz (University of Ottawa, Canada), Antonio Ziri6n (Universidad Nacional Aut6noma de M6xico, Mexico)

Original language: French

Regards sociologiques sur la traduction de la philosophie : Mexique 1940-1970

RESUME

Depuis une perspective sociologique, la présente recherche se centre sur le rôle des traducteurs de la philosophie vers l'espagnol, au Mexique, entre 1940 et 1970. Elle se fonde sur les développements sociologiques en traductologie, développements qui visent à mettre en relief l'intervention des traducteurs dans la construction des identités nationales, des répertoires bibliographiques et des traditions intellectuelles. Elle puise également à la sociologie culturelle, emprunte ses outils, et prête une attention particulière à l'intervention paratextuelle des agents faisant partie du réseau intellectuel mexicain dans la période à l'étude. La recherche offre une perspective macroscopique et une perspective microscopique du phénomène étudié. Depuis la perspective macroscopique, il est possible de construire le réseau intellectuel mexicain et de donner à voir la place que les traducteurs y occupent. En effet, ce « grand angle » ou vue d'ensemble permet de constater que la grande majorité des philosophes actifs pendant la période ont exercé la traduction de différentes manières, les deux facteurs déterminants étant représentés par la position où ils se situaient ou le courant de pensée qui définissait leur identité intellectuelle à l'intérieur du réseau.

Depuis la perspective microscopique et à l'aide de données extraites d'un catalogue des traductions de philosophie publiées dans cette période, est construit un corpus d'interventions paratextuelles permettant d'analyser les stratégies discursives par lesquelles ces philosophes se servent de la traduction pour se constituer en tant qu'énonciateurs autorisés de la parole philosophique, mais également pour justifier l'importation des ouvrages considérés comme nécessaires pour intégrer la philosophie en espagnol au panorama intellectuel international.

MOTS CLÉS: histoire culturelle, philosophie, réseaux intellectuels, sociologie de la traduction.